

La double phrase suivante est grammaticalement intéressante : « *Ik **kan** (**werkelijk**) niet **nalaten ze op reis mee te nemen*** » (« *Je ne peux vraiment pas m'empêcher **de** les prendre avec / **de** les emporter en voyage* »).

On y trouve, dans la subordonnée « infinitive », la forme verbale « **MEE ... nemen** », provenant de l'infinitif « **MEENEMEN** », verbe dit « à particule séparable », lui-même construit sur « **NEMEN** ».

Lorsque « **MEENEMEN** » est conjugué, la particule « **MEE** » (venant de la préposition « **MET** ») se sépare de son infinitif proprement dit. Dans ce cas-ci, c'est l'équivalent du français « **de** » qui les sépare.

IN DE HOTELKAMER VAN DE LADY.



In deze kast bewaar ik mijn kostbaarste bezit!

J like jewels ...Ik hou van juwelen...J know it's dangerous... Ik weet dat het gevaarlijk is, maar ik kan niet nalaten ze op reis mee te nemen!



25

Look.. Kijk, dit halsnoer kocht ik in Amsterdam! Het is een fortuin waard daarom engageerde ik James. But...Maar hij kan niet overal zijn!



That's why I need you!...Daarom heb ik jullie nodig! Ik bewaar de sleutel en een van jullie moet permanent in deze kamer blijven!



MATHILDE, DE KAMERMEID, LUISTERT GESPANNEN HET GESPREK AF



26